

Samples of Arabic – English Machine Translation

Sample 1

ا كان من المستغرب أن تعود نيابة النزهة وتعديل عن سابق قراراتها بذلك
الطلب الجوهري
المعروض على النيابة الكلية المقيد برقم 31/5/2017، وتنتهي في رأيها المؤرخ
قلياً للحقائق بضم القضية (أخذ رأي 2017 لسنة [REDACTED])
جـنـح 2015 لسنة [REDACTED] إداري النزهة لتلك الجـنـحة رقم 10073 لسنة 2015
الـنـزـهة حال أن الأخيرة كان قد
، بما يسرب الـرـيـبة بـعـدم جـديـة تلك 30/5/2017 فصل فيها بحكم بات بتاريخ
التحقيقات ويثير عدم الإطمئنان
لحيدتها والغرض من وراء ذلك الرأي بوأد تلك الجرائم التي إرتكبت في حق شركة
[REDACTED].

Therefore, it was surprising that the prosecution's prosecution would return and
amend the precedent of its decisions by that fundamental request. It ends in its opinion of
31/5/2017, which is presented to the College of the College, which is restricted to a number
([REDACTED] of 2017), which took the view of the facts by joining case No.
[REDACTED] of 2015, the management of the picnic of that Misdemeanor, No.
[REDACTED] of 2015, misdemeanor, when the latter was dismissed by virtue of the
judgment of 30/5/2017. Mistrust Of these investigations is not serious, and the purpose
behind this view is to preserve the crimes committed against [REDACTED]

*Comment: As a translator, I can understand the mistaken use of "picnic," although
this would be dumbfounding to an average user. The last sentence is the exact
opposite of the meaning of the source text.*

Sample 2

ض أقل م عليه رغم علمه بذلك فليس هو ممن قال فيهم رسول

(الله صلى الله عليه وسلم : ((ض لاري كل ة الله ة لطيها يهو في ة سل الله ة (١) بل إنه يوشك أن يدخل ضمن من سئل
عنهم رسول الله صلى الله عليه وسلم ودل سئل رسول الله الله عليه وسلم عن الر>، يهاتل لس) وارض ت ل لاذا ، والرجل
يقاثل ليري مكانه . فمن في ض الاله ؟ قال ة ة ة ة ل

دي ة ناصر سلسه ة التغلب على الغنائف (الثلن؛ اساس رثه ة * ي ة راضب رس

Comment: Even with a better OCR output, this MT output is of questionable worth. Would you be able to get much out of reading page after page of this? Unfortunately, massive numbers of Arabic texts are only available in PDF format, which requires OCR to convert it into digital text before it can be run through a machine translation engine.

Sample 3

يعتبر مشروع نظام المشتريات الحكومية الالكترونية من أهم اللبنة الأساسية للحكومة الالكترونية ويعد من أهم المشاريع الوطنية التي توليها الدولة ممثلة بوزارة المالية اهتماما خاصا حيث سيضمن هذا المشروع توحيد وتسهيل اجراءات المنافسات والمشتريات الحكومية في جميع القطاعات الحكومية كما سيدعم مبدأ الشفافية بين الجهات الحكومية والموردين و سهولة الاجراءات للموردين والوصول الى اكبر شريحة منهم حيث سيكون له الاثر الايجابي لزيادة روح التنافس والجودة، وفيما يلي أبرز أهداف المشروع:

The government procurement project is one of the most important building blocks of e-government. It is one of the most important national projects that the State, represented by the Ministry of Finance, pays special attention to. This project will ensure the unification and facilitation of competition and government procurement in all government sectors. To suppliers and reach the largest segment of them where it will have the positive impact to increase the spirit of competition and quality, and the following are the main objectives of the project:

Comment: Google Translate scans the internet and aligns the English and foreign language pages of websites, building a large translation memory to draw on. If the English version is good, then the result will be good. Saudi Arabia generally invests more in the English translations on its government sites, so the results will be better than most. The English version here is a bit quirky, but works. In this case, you can skip machine translation and just go to the English section of the website. Other site will deliver lesser results, such as the Jordan Insurance Federation below (see the entire page with the link from FAQ):

During the fifties period, a noticeable activity in the field of cars' insurance (cars' accidents) and marine transportation took place when Jordan was forced to discharge goods at Aqaba port which created the need for a strong sector of cars' transportation. As a result for the need of providing coverage in these fields, insurance companies were established; Jordan's Insurance Company was established as the first Jordanian insurance company at the beginning of the fifties period. During that stage, it was found suitable to organize the career in order to limit high competition that had risen in market as well as the incompetence of meeting great demands by some companies and authorities, therefore the Association of Jordanian Insurance Companies was established under the presidency of Mr. Ledger and Messrs. Ra'ouf Abu Jaber & Ilias Habaib as managers.